



Score

Macochi Pitentzin

México

Tradicional

Arr.: Iván Díaz Camacho

♩ = c. 62

Score for Soprano 1, Soprano 2, Alto 1, and Alto 2.

Measures 1-7: Soprano 1 and Soprano 2 have whole rests. Alto 1 sings: *Ma-co-chi pi-ten - tzin Ma-no cox - te-ca pi-te-lon-tzin Ma - co-chi co - chi* (mp, rit.).

Measures 8-14: Soprano 1 and Soprano 2 sing triplets of eighth notes (p). Alto 1 and Alto 2 sing: *no - xo-co - yotl. Ma-co-chi pi-ten - tzin Ma-no cox-te-ca pi - te-lon-tzin Ma -* (mf). Measure 14 includes a vocalization 'a'.

Measures 15-21: Soprano 1 and Soprano 2 sing triplets of eighth notes (mp). Alto 1 and Alto 2 sing: *co-chi co - chi no - xo-co-yotl. Ma-no-cox-te-ca no - xo-co-yo-tzin Ma-no-cox-te-ca no -* (p). Measure 21 includes a vocalization 'a'.

©

22

S 1 *mp* *p*

S 2 *mp* *p*

A 1 *mf* *p*

A 2 *mf* *p*

pi - te - lon - tzin Ma - co - chi co - chi pi - ten - tzin. Ma - no - cox - te - ca

Ma - co - chi co - chi pi - ten - tzin. a

29

S 1 *mp*

S 2 *mp*

A 1 *mp*

A 2 *mp*

pi - te - lon - tzin Ma - no - cox - te - ca no - xo - co - yo - tzin Ma - co - chi co - chi pi - te - lon - tzin.

(b.c.) a

36

S 1 *p*

S 2 *p*

A 1

A 2 *mf*

Xi - qui xi - qui ye - hua in xó - chitl xi - qui ye - hua i - pan no - yó - lotl

42

S 1

S 2

A 1

A 2

pam_pa ni mitz tla_zo tla pam_pa ni mitz tla_zo tla, zo tla i ca, ca nu_chi no_yó_lotl

48

S 1

S 2

A 1

A 2

nu_chi no_yó_lotl

53

S 1

S 2

A 1

A 2

(b.c.)

75

p

S 1

p

S 2

mp

A 1

A 2

Ma-co-chi pi-ten - tzin Ma-no cox-te-ca pi-te-lon-tzin Ma - co-chi co - chi no-xo-co - yotl.



Macochi Pitentzin

Canción de cuna

Náhuatl

Macochi pitentzin
Manocoxteca pitelontzin
Macochi cochi noxocoyotl.

Manocoxteca noxocoyotzin
Manocoxteca nopitelontzin
Macochi cochi pitentzin

Manocoxteca pitelontzin
Manocoxteca noxocoyotzin
Macochi cochi pitelontzin

Xiqui yehua in xóchitl
xiqui yehua ipan noyólotl
pampa ni mitz tlazotla
pampa ni mitz tlazotla
ica nuchi noyólotl.

Español

Duerme mi niño,
No despierte mi pequeñito,
Mi niño, niño, mi niñito.

No despierte mi pequeñito,
No despierte del dulce sueño,
Mi niño, niño, mi dueñito.

No despierte mi pequeñito,
Que no despierte mi dulce dueño,
Mi niño, niño, mi sueñoito.

Guarda esta flor,
guárdalo en tu corazón.
Porque yo te amo,
porque yo te amo
con todo mi corazón.

Duración: c. 3 minutos